

Boletim Informativo do
Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER



1-3 No. 33
2016

澳門博物館
通訊



2015

優秀特約導賞員頒獎典禮

CERIMÓNIA DE ENTREGA DE PRÉMIO DE DISTINÇÃO
AOS GUIAS DO MUSEU DE MACAU

www.museudefmacau.gov.mo



澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER

1-3 2016 No. 33

目錄 Índice Index

- 3 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 6 展覽
Exposições
Exhibitions
- 7 通告
Aviso
Notice
- 10 活動
Actividades
Activities
- 11 展覽回顧
Exposições Realizadas
Past Exhibitions
- 13 活動回顧
Retrospectiva de Actividades
Retrospective of Recent Activities
- 17 博物館花絮
Notícias do Museu
Museum Tidbits
- 19 出版訊息
Publicações
Publications
- 21 新增藏品訊息
Aquisições Recentes
Recent Acquisitions
- 25 博物館服務
Serviços do Museu
Museum Services
- 29 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 35 澳門博物館資料
Breve Introdução ao Museu de Macau
Brief Introduction to the Macao Museum

名媛哲彥

孫中山次女孫琬和 戴恩賽伉儷文物展



Casal Notável — Artefactos de Sun Wan,
segunda filha do Dr. Sun Yat-sen e de seu
marido Tai Ensai
*Notable Couple — Artefacts from Sun Wan,
Dr. Sun Yat-sen's Second Daughter, and her
Husband, Tai Ensai*

26/9/2015 ~ 10/1/2016

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau
Venue: 3rd floor of Macao Museum

本展覽為粵港澳文博合作項目，由澳門文化局、香港康文署孫中山紀念館、深圳博物館、廣東革命歷史博物館、孫中山大元帥府紀念館主辦及由香港孫中山紀念館與澳門博物館共同籌劃。

孫中山先生為中國的革命事業四處奔波，身為孫中山先生次女的孫琬，自小與父親聚少離多，自幼隨母親盧慕貞居於海外，並求學美國，後來與戴恩賽結婚及跟隨丈夫定居澳門。戴恩賽留學美國哥倫比亞大學，歸國後在國民政府工作。1929年孫琬隨擔任全權公使的丈夫前往巴西。之後回澳居住，直至1979年在澳門辭世。

值得慶幸是孫、戴兩家的文物至今保留在粵港澳地區的博物館。是次巡迴展匯集了分散於三地的文物和圖片並展示在觀眾面前，確實是難得的機會。通過該展覽也讓大眾了解孫家的生活狀況，以及偉人家庭中鮮為人知的一面。

Esta exposição é realizada no âmbito do Projecto de Cooperação Cultural do Grande Delta do Rio das Pérolas, apresentados conjuntamente pelo Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, Leisure and Cultural Services Department do Governo da R.A.E. de Hong Kong, Museu de Shenzhen, Museu de História Revolucionária de Guangdong e Museu Memorial da Mansão do Generalissimo Sun Yat-sen, organizada conjuntamente pelo Museu Dr. Sun Yat-sen de Hong Kong e Museu de Macau.

Dr. Sun Yat-sen defendeu a causa da revolução na China. Sun Wan, a segunda filha de Sun Yat-sen, conviveu pouco com o seu pai na sua infância porque vivia no exterior com a sua mãe Lu Muzhen e estudou nos E.U.A.. Casou-se com Tai Ensai e ambos estabeleceram em Macau. Tai Ensai estudou na Columbia University nos E.U.A., regressando ao seu país onde trabalhou no Governo Nacionalista. Mais tarde, Sun Wan foi para o Brasil onde o seu marido exerceu as funções de ministro plenipotenciário em 1929. Regressou a Macau antes de falecer em 1979.



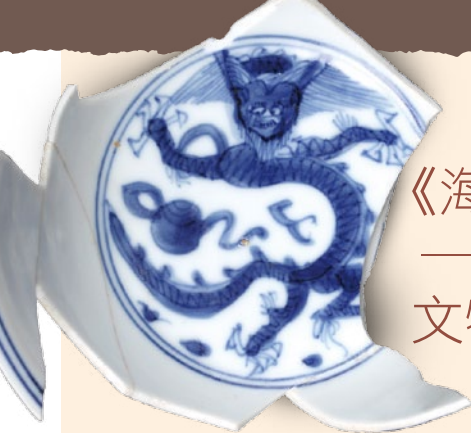
Felizmente, museus em Guangdong, Hong Kong e Macau estão na posse de artefactos de Sun Wan e Tai Ensai. Esta exposição itinerante reúne artefactos e fotografias, proporcionando uma oportunidade única para o público conhecer melhor a vida da família de Sun Yat-sen e as suas histórias.

The exhibition is a Greater Pearl River Delta Cultural Co-operation Project collaboratively jointly presented by the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government, the Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong S.A.R. Government, Shenzhen Museum, Guangdong Museum of Revolutionary History, and the Memorial Museum of Generalissimo Sun Yat-sen's Mansion. Jointly organized by Hong Kong Dr. Sun Yat-sen Museum and Macao Museum.

Dr. Sun Yat-sen pursued the cause of revolution in China. Sun Wan, the second daughter of Mr. Sun, was unable to spend much time with her father in her childhood because she was living overseas with her mother Lu Muzhen since childhood, and studied in the United States. When she married Tai Ensai she followed her husband to settle in Macao. Tai Ensai had studied aboard at Columbia University in the United States and worked in the national government after returning. Sun Wan later moved to Brazil where her husband served as Minister Plenipotentiary in 1929 and then settled in Macao before passing away in 1979.

Fortunately, artefacts of Sun and Tai are still kept in museums in Guangdong, Hong Kong and Macao. On this exhibition tour, artefacts and photos from the three regions are assembled, providing a unique opportunity for exhibition-goers to look at the exhibits and learn about the living conditions of Sun's Family and the unknown stories of the great family.





《海上瓷路 ——粵港澳 文物大展》 湖北展

"A Rota Marítima da Porcelana – Relíquias dos Museus de Guangdong, Hong Kong e Macau" na Província de Hubei
'Maritime Porcelain Road – Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums' in Hubei Province

22/1-4/5/2016

地點：湖北省博物館
Local: Museu Provincial de Hubei
Venue: Hubei Provincial Museum



由粵港澳三地聯合策劃的展覽，已於去年7月19日至10月18日在浙江省博物館進行首站展出。2016年1月22日至5月4日移師湖北省博物館展出。

Organizada pelas autoridades de Guangdong, Hong Kong e Macau, a exposição foi estreada no ano passado no Museu Provincial de Zhejiang, onde esteve patente de 19 de Julho a 18 de Outubro no ano passado. Irá subsequentemente estar patente no Museu Provincial de Hubei. Entre 22 de Janeiro e 4 de Maio de 2016.

Organised by Guangdong, Hong Kong and Macao authorities, the exhibition debuted in Zhejiang Provincial Museum from 19th July to 18th October last year. It will subsequently tour Hubei Provincial Museum from 22nd January to 4th May 2016.

愛護文物，愛護博物館

參觀博物館注意事項

Conservar as Relíquias Culturais e
Salvaguardar o Museu: Avisos aos Visitantes
*Conserving Cultural Relics and Preserving the
Museum: Notes for Visitors*

為了保護博物館內文物，讓參觀人士有舒適安靜的環境，請留意以下參觀須知：

1. 展覽廳請勿使用閃光燈、腳架拍照或錄影。
2. 請勿損毀、塗污館內任何設施。
3. 館內請勿奔跑及嬉戲，以免發生意外。
4. 為保持環境衛生，館內請勿飲食、抽煙。
5. 參觀期間請保持安靜，請勿喧嘩及避免在展覽廳內使用手提電話。

A fim de proteger as relíquias culturais e históricas do Museu e ajudar a manter um ambiente confortável e tranquilo, os visitantes devem observar respeitosamente o seguinte:

1. Não utilizar flash ou tripés para tirar fotografias ou vídeos nas galerias de exposição;
2. Não danificar ou estragar as instalações do Museu;
3. Não correr ou brincar no Museu, a fim de evitar acidentes;
4. Não comer, beber ou fumar no Museu, a fim de manter um ambiente higiénico;
5. Não fazer barulho ou utilizar telefones móveis nas galerias de exposição, a fim de manter um ambiente tranquilo.

To protect the cultural and historical relics housed in the Museum and help maintain a comfortable and quiet environment, visitors are respectfully requested to note the following:

1. Do not use flashlights or set up tripods to take photos or videos in the exhibition hall;
2. Do not damage or deface Museum facilities;
3. Do not run or play in the Museum, to avoid accidents;
4. Do not eat, drink or smoke in the Museum, to maintain a hygienic environment;
5. Do not make noise or use mobile phones in the exhibition hall, to maintain a quiet environment.





澳門博物館及附屬場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e galerias dependentes durante os dias feriados
Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays

2016年元旦(1月1日)和農曆新年的年二十九至年初三(2月7日至10日)，澳門博物館及其附屬場館*將照常開放，服務廣大市民和外地遊客。節假期間暢遊這些場館，了解澳門的歷史文化，並領略澳門獨特的人文風情，渡過愉快的新年假期。

特別提示：觀音蓮花苑及典當業展示館春節期間照常向公眾開放。

2月8日(周一)為農曆年初一，澳門博物館原屬休館日，現照常開放。典當業展示館亦將於春節期間向公眾開放。

1月1日(周五)為元旦及3月25日(周五)為耶穌受難日，觀音蓮花苑原屬休館日，現照常開放。

No dia do Ano Novo (1 de Janeiro de 2016), nos dois dias que antecedem o Ano Novo Lunar e até ao terceiro dia do Ano Novo Lunar (7 a 10 de Fevereiro de 2016), o Museu de Macau e as suas galerias dependentes* permanecerão abertas para servir o público e os turistas de Macau.

Será uma grande oportunidade para explorar a história e a cultura de Macau e as suas características únicas durante as férias do Ano Novo Lunar.

* 請參閱第32-34頁“附屬場館簡介”

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução às Galerias Dependentes na página p.32-34.

For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.32-34.

Aviso Especial: O Centro Ecuménico Kun lam e o Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional encontram-se também abertos ao público durante os feriados do Ano Novo Lunar, como é hábito.

O dia de Ano Novo Lunar, dia 8 de Fevereiro, calha numa Segunda-feira, dia em que o Museu de Macau está normalmente encerrado. Por esse motivo, o Museu estará aberto ao público nesse dia, assim como o Espaço Patrimonial Uma Casa de Penhores Tradicional.

O Centro Ecuménico Kun lam estará aberto no dia 1 de Janeiro e no dia 25 de Março, Dia de Ano Novo e Sexta-feira Santa, respectivamente, dias feriados.

On New Year's Day (1st January 2016) and the period covering the two days before the Lunar New Year to the third day of Lunar New Year (7th to 10th February 2016), the Macao Museum and its affiliated galleries will remain open to serve the public and tourists in Macao. It will be a great opportunity to explore the history and culture of Macao and its unique characteristics, whilst enjoying the Lunar New Year holidays.*

Special Notice: Kun lam Ecumenical Centre and the Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business will open to the public during the Lunar New Year holiday as usual.

Lunar New Year's Day falls on Monday 8th February. Macao Museum was designated to be closed on this day but is now scheduled to open as usual. The Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business will likewise open to the public during the Lunar New Year holiday.

Friday 1st January and Friday 25th March are New Year's Day and Good Friday, respectively. Kun lam Ecumenical Centre was designated to be closed on these two days but is now scheduled to open as usual.

澳門中樂團世遺景點 音樂會

Concertos da Orquestra Chinesa de Macau em Sítios do Património Mundial

Concerts by the Macao Chinese Orchestra staged in World Heritage Sites

為豐富澳門市民及遊客的文娛活動，澳門中樂團將於1月及3月期間，每月在澳門博物館舉辦一場表演活動。

A fim de enriquecer as actividades recreativas dos residentes de Macau e turistas, a Orquestra Chinesa de Macau irá realizar um concerto mensal no Museu de Macau em Janeiro e Março.

To enrich the cultural and recreational activities of the Macao residents and tourists, the Macao Chinese Orchestra will conduct one performance every month at the Macao Museum on January and March.

8/1/2016

週五 6^a feira *Friday* 11:30

地點：澳門博物館大堂

Local: Entrada do Museu

Venue: Museum Entrance Hall

30/3/2016

週三 4^a feira *Wednesday* 11:30

地點：澳門博物館大堂

Local: Entrada do Museu

Venue: Museum Entrance Hall



免費入場及每場音樂會演奏約45分鐘。

A entrada é livre e cada concerto tem a duração de cerca de 45 minutos.
Admission is free and each concert performance lasts for about 45 minutes.



《紀念中國人民抗日戰爭暨 世界反法西斯戰爭勝利 70周年展》開幕花絮

Exposição Comemorativa do 70.º Aniversário da Vitória do Povo Chinês na Guerra contra o Japão e da Vitória Mundial contra o Fascismo

Exhibition Commemorating the 70th Anniversary of the Victory of the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War

由新聞局、文化局與澳門日報承辦，民政總署與教育暨青年局支持的《紀念中國人民抗日戰爭暨世界反法西斯戰爭勝利70周年展》於去年9月1日在澳門回歸賀禮陳列館二樓專題展覽廳舉行開幕儀式，該展覽獲澳門各界人士的熱烈支持。

A cerimónia de abertura da "Exposição Comemorativa do 70.º Aniversário da Vitória do Povo Chinês na Guerra contra o Japão e da Vitória Mundial contra o Fascismo" decorreu no dia 1 de Setembro de 2015, na Galeria de Exposições Especiais do Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau, no 1.º piso.

A exposição, organizada pelo Gabinete de Comunicação Social, pelo Instituto Cultural e pelo Macao Daily News, como o apoio do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais e pela Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, foi bem recebida por pessoas de todos os sectores da sociedade.

The opening ceremony of the "Exhibition Commemorating the 70th Anniversary of the Victory of the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War" was held on the 1st Floor, Handover Gifts Museum of Macao on 1st September 2015. The exhibition, hosted by Government Information Bureau, the Cultural Affairs Bureau and Macao Daily News, and supported by the Civic and Municipal Affairs Bureau and the Education and Youth Affairs Bureau, was keenly received by people from all walks of life.



The opening ceremony of the exhibition "Notable Couple — Artefacts from Sun Wan, Dr. Sun Yat-sen's Second Daughter, and her Husband, Tai Ensai" was held in Macao Museum on 25th September 2015. A number of guests attended the event, in a convivial atmosphere.

《名媛哲彥——孫中山次女孫琬和戴恩賽伉儷文物展》開幕花絮

Casal Notável — Artefactos de Sun Wan, segunda filha do Dr. Sun Yat-sen, e de seu marido Tai Ensai
 Notable Couple — Artefacts from Sun Wan, Dr. Sun Yat-sen's Second Daughter, and her Husband, Tai Ensai

《名媛哲彥——孫中山次女孫琬和戴恩賽伉儷文物展》於2015年9月25日於澳門博物館舉行開幕儀式，參加儀式的嘉賓眾多，場面熱鬧。

A cerimónia de abertura da Exposição "Casal Notável — Artefactos de Sun Wan, segunda filha do Dr. Sun Yat-sen, e de seu marido Tai Ensai" decorreu no dia 25 de Setembro 2015, no Museu de Macau, tendo nela participado vários convidados, num ambiente alegre.



專題展講座及工作坊

Palestras sobre Exposição Temporária e Workshop
 Temporary Exhibition Lectures and Workshop

《名媛哲彥——孫中山次女孫琬和戴恩賽伉儷文物展》期間，澳門博物館舉辦兩場專題講座向公眾介紹孫氏家族歷史。第一場《孫中山的家庭觀——以孫中山與盧慕貞及其子女為中心》於2015年10月10日舉行，主講者深圳博物館副館長蔡惠堯講述家人對孫中山事業的影響；另一場《孫中山女兒孫琬的悲喜人生》於2015年11月14日舉行，講者深圳中英街博物館創館館長孫霄介紹了孫琬一生的經歷。

此外，展覽期間舉行的三場親子工作坊，讓小朋友以展品中戴恩賽為妻子訂製的“愛”字銅碗為原型進行創作，令家庭觀眾寓學習於娛樂，給市民帶來豐富的觀展體驗。



O Museu de Macau realizou duas palestras especiais abertas ao público sobre a história da família Sun no âmbito da Exposição "Casal Notável — Artefactos de Sun Wan, segunda filha do Dr. Sun Yat-sen, e de seu marido Tai Ensai". A primeira, intitulada "Os Valores de Família do Dr. Sun Yat-sen — Tendo como centro Sun Yat-sen, Lu Muzhen e os seus filhos", realizou-se no dia 10 de Outubro de 2015, na qual o orador, o Sub-director do Museu de Shenzhen Cai Huiyao, ilustrou a influência da família de Sun Yat-sen na sua carreira. A outra palestra, intitulada "As Tristezas e Alegrias da Vida de Sun Wan filha do Dr. Sun Yat-sen", teve lugar no dia 14 de Novembro de 2015, na qual Sun Xiao, o Curador-chefe fundador de Zhong-Ying Street Historical Museum, Shenzhen, apresentou a vida de Sun Wan.

Além disso, os três workshops familiares realizados no âmbito da exposição permitiram às crianças fazer os seus próprios modelos da taça em bronze com o carácter "amor" oferecida por Tai Ensai à sua mulher, enriquecendo a experiência dos cidadãos e visitantes que visitaram o Museu.



Macao Museum held two special lectures to introduce the history of the Sun family to the public concurrently with the exhibition 'Notable Couple — Artefacts from Sun Wan, Dr. Sun Yat — sen's Second Daughter, and her Husband, Tai Ensai'. The first one, namely 'Dr. Sun Yat-sen's Family Values — Centered on Sun Yat-sen, Lu Muzhen and their Children', was held on 10th October 2015, in which the keynote speaker — Shenzhen Museum Deputy Director Cai Huiyao — illustrated the influence of Sun Yat-sen's family on his career. The other lecture — titled 'Sorrow and Joy in the life of Sun Wan, daughter of Dr. Sun Yat-sen' — was held on 14th November 2015, in which Sun Xiao, the founding Chief Curator of Zhong-Ying Street Historical Museum, Shenzhen, introduced the life of Sun Wan.

In addition, the three family workshops held in line with the exhibition enabled children to design their crafts modelled on the bronze bowl with the character 'love' that Tai Ensai ordered for his wife, so that family visitors could learn through entertainment, and residents' visiting experience could be enriched.



2015年度優秀導賞員頒獎典禮

Cerimónia de Entrega de Prémios aos Guias Contratados Excepcionais 2015

Outstanding Contracted Docent Award Ceremony 2015

澳門博物館於去年12月舉辦“2015年度優秀特約導賞員頒獎典禮”，向去年為澳門博物館提供社會服務，以及為公眾和學校教育作出卓越貢獻的優秀特約導賞員頒發獎項。

本次頒獎典禮中，9位導賞員獲得“2015年度優秀特約導賞員獎”，6位導賞員獲“2015年度特約導賞員熱誠服務獎”及15位導賞員獲得“2015年度特約導賞員服務獎”。另外，同場頒發紀念品給11位特約導賞員協助《紀念中國人民抗日戰爭暨世界反法西斯戰爭勝利70周年展》的導賞工作。頒獎禮上，欣賞去年導賞員工作期間及香港參觀學習時所拍攝的錄影及照片的片段，各人分享從事導賞工作的心得，氣氛融洽熱烈。

O Museu de Macau organizou em Dezembro do ano passado a Cerimónia de Entrega de Prémios aos Guias Contratados Excepcionais 2015 destinados a premiar os guias excepcionais contratados que deram uma contribuição espectacular para a educação pública, para além dos serviços sociais prestados ao Museu de Macau.

Durante a cerimónia, 9 guias receberam o “Prémio para Guias Contratados Excepcionais 2015”; 6 guias receberam o “Prémio para Guias Contratados Entusiastas 2015”, e 15 guias receberam o “Prémio para o Melhor Serviço de Guias Contratados 2015”. Além disso, 11



澳門拉丁城區幻彩大巡遊

Desfile por Macau, Cidade Latina
Parade through Macao, Latin City

自2011年起，文化局每年為慶祝澳門回歸祖國舉辦《澳門拉丁城區幻彩大巡遊》，贏得讚譽。2015年12月6日為慶祝澳門回歸祖國十六周年，文化局再接再厲，舉行更熱鬧、更具吸引力的大型活動，令市民及遊客陶醉在熱烈及多姿多彩的活動之中。

Desde 2011 que o Instituto Cultural organiza o muito aclamado Desfile por Macau, Cidade Latina, comemorativo do aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China. Para celebrar o 16º aniversário da Transferência da Administração, o Instituto Cultural organizou mais uma vez esta superprodução de forma ainda mais animada e carismática, no dia 6 de Dezembro de 2015, a fim de imergir residentes e turistas no seu esplendor.

Since 2011, the Cultural Affairs Bureau has organised the widely-acclaimed Parade Through Macao, Latin City in celebration of the anniversary of Macao's Handover to its motherland. To celebrate the 16th anniversary of Macao's Handover to China, the Cultural Affairs Bureau once again hosted the extravaganza in an even more bustling and charismatic fashion on 6th December 2015 so that residents and tourists were immersed with its splendour.





guias receberam lembranças pelo serviço de visita guiada à “Exposição Comemorativa do 70.º Aniversário da Vitória do Povo Chinês na Guerra contra o Japão e da Vitória Mundial contra o Fascismo”. Durante a cerimónia, foram exibidos vídeos e fotografias dos guias registados no decorrer das suas funções assim como durante a sua viagem a Hong Kong no ano passado, tendo alguns sido convidados a partilhar as suas experiências de trabalho, criando uma atmosfera alegre.

The Macao Museum organised the ‘Outstanding Contracted Docent Award Ceremony 2015’ in December last year to grant awards to outstanding contracted docents who have made spectacular contributions to the public and school education in addition to providing social services to the Macao Museum.

During the ceremony, 9 docents received the ‘Outstanding Contracted Docent Award 2015’, 6 received the ‘Enthusiastic Contracted Docent Award 2015’, and 15 docents were granted the ‘Best Service Contracted Docent Award 2015’. In addition, presented a souvenir to 11 docents to assist the guide service in “Exhibition Commemorating the 70th Anniversary of the Victory of the Chinese People’s War of Resistance against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War”. During the ceremony, video clips and photos featuring docents recorded during their service as well as their learning tour in Hong Kong last year were shown, while some were invited to share their experiences of tour guiding, creating a convivial atmosphere.



珂羅·重現——湯姆遜與黃豪生的光影對接

“Colotopia Retorno – Perspectivas Convergentes de John Thomson e Wong Ho Sang”

“Colotype Recurrence – Spatial Convergence of John Thomson and Wong Ho Sang”

本書（兩冊）以中、葡、英三種文字，圖文並茂分別介紹兩位不同時代攝影師的作品：約翰·湯姆遜於1873至1874年在倫敦出版、以珂羅版印刷的《中國與中國人影像》攝影集中收錄的有關澳門、香港、廣州、汕頭、福州、廈門、台灣、上海、寧波、南京、四川、天津、北京等地拍攝的部分濕版照片；以及澳門黃豪生在2014年攝製、以澳門為主題的濕版攝影作品。不但令讀者更了解濕版攝影術，同時圖冊附有三篇論文，分別介紹兩位攝影師的創作經歷和構思，以及描述一段西方人尋找中國影像的故事，令本書增加藝術和科技、歷史和當下的多重內涵。

O álbum (dois volumes), publicado em chinês, português e inglês, com ilustrações, apresenta as obras de dois fotógrafos de duas eras diferentes; inclui fotografias de John Thomson, obtidas pelo processo de colódio húmido, incluídas na sua obra *Illustrations of China and Its People*, publicada em Londres entre 1873 e 1874; estas fotografias por colódio húmido foram tiradas em Macau, Hong Kong, Guangzhou, Shantou, Fuzhou, Xiamen, Taiwan, Xangai, Ningbo, Nanjing, Sichuan, Tianjin, Pequim e outros locais.

A outra secção do álbum inclui obras do fotógrafo local Wong Ho Sang sobre Macau, obtidas também pelo mesmo processo em 2014. Estas obras não apenas permitem aos leitores conhecerem melhor o processo fotográfico do colódio húmido, mas também explica as experiências criativas e ideias de dois fotógrafos, assim como a captação de imagens da China através de um olhar ocidental, o que acrescenta valor artístico, histórico e técnico ao álbum.

*The album (two volumes), printed in Chinese, Portuguese and English with illustrations, introduces the works of two photographers from two different eras; photographic works by John Thomson by colotype printing included in his book *Illustrations of China and Its People*, published in London between 1873 and 1874; these wet plate photographs were captured in Macao, Hong Kong, Guangzhou, Shantou, Fuzhou, Xiamen, Taiwan, Shanghai, Ningbo, Nanjing, Sichuan, Tianjin, Beijing and other places.*

The other part of the album showcases photographic works of local photographer Wong Ho Sang themed about Macao and obtained by the same process in 2014. The album not only allows readers to know more about the wet plate photographic process, but also explains the creative experiences and ideas of the two photographers, introducing a Westerner’s look about Chinese images, adding artistic, historical, and technical value to this album.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館

Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau

Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / chinês, português e inglês / Chinese, Portuguese & English

33.5cm x 26cm

頁數 / Páginas / Pages: 92/164

售價 / Preço / Price: MOP 600

ISBN 978-99937-0-230-6 / 978-99937-0-229-0

嶺南印記——粵港澳考古成果展

Marcas Históricas de Lingnan: Os Mais Notáveis Achados Arqueológicos de Guangdong, Hong Kong e Macau

Historical Imprints of Lingnan: Major Archaeological Discoveries of Guangdong, Hong Kong and Macao

“嶺南印記——粵港澳考古成果展”（兩冊）是粵港澳三地文化合作項目。展品包括粵、港、澳三地重要考古遺址出土文物，現編輯成書，並以中、葡、英三種文字圖文並茂介紹上述文物，讀者從中可以更詳細了解嶺南地區，特別是澳門從舊石器時期至明代的歷史和文化發展的最新考古成果。

O projecto cultural “Marcas Históricas de Lingnan: Os Mais Notáveis Achados Arqueológicos de Guangdong, Hong Kong e Macau” (dois volumes) foi organizado conjuntamente por instituições de Guangdong, Hong Kong e Macau. A mostra inclui relíquias escavadas em sítios arqueológicos em Guangdong, Hong Kong e Macau. Está disponível um livro sobre as relíquias mencionadas com diagramas e textos em chinês, português e inglês; este livro permite aos leitores compreenderem em pormenor a zona de Lingnan, e em especial as mais recentes descobertas arqueológicas relacionadas com o desenvolvimento histórico e cultural desde a Idade da Pedra à Dinastia Ming em Macau.

The cultural project ‘Historical Imprints of Lingnan: Major Archaeological Discoveries of Guangdong, Hong Kong and Macao’ (two volumes) was jointly organised by parties from Guangdong, Hong Kong and Macao. Exhibits included relics excavated from important archaeological sites in Guangdong, Hong Kong and Macao. A book detailing the aforementioned relics with diagrams in addition to Chinese, Portuguese and English texts is available; by reading the book readers can understand the Lingnan area in detail, especially the latest archaeological results featuring the historical and cultural development from the Old Stone Age to the Ming Dynasty in Macau.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館

Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau

Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / chinês, português e inglês / Chinese, Portuguese & English

33.5cm x 26cm

頁數 / Páginas / Pages : 320/116

售價 / Preço / Price : MOP 300

ISBN 978-99937-0-267-2

文物捐贈 Doação de Relíquias Donation of Relics



長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics’ best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館對以上人士的慷慨捐贈和協助表示衷心感謝。

澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216 (余先生) 或電郵：info.mm@icm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

O Museu de Macau apresenta os seus sinceros agradecimentos aos doadores acima referidos pela sua generosidade e apoio. Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. U) ou do e-mail info.mm@icm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o sítio web: www.macaumuseum.gov.mo

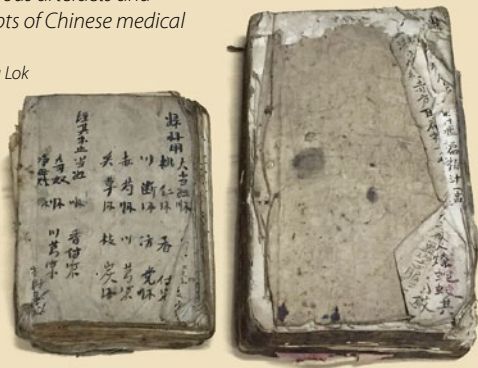
The Macao Museum conveys its gratitude for the generosity and support of the donors listed above. Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. U) or send an e-mail to info.mm@icm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

近期主要捐贈
Doações Recentes Recent Donations

■居家宗教文物及兩本手抄中醫藥方
捐贈者：劉華樂先生

Artefactos domésticos religiosos e dois manuscritos de receitas médicas chinesas
Doador: Sr. Lau Va Lok

Domestic religious artefacts and two manuscripts of Chinese medical prescription
Donor: Mr. Lau Va Lok



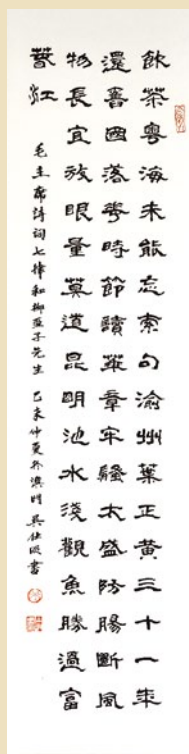
■致朱昌滬會員賀鏡
捐贈者：鄭國興先生

Espelho de felicitações a Chu Cheong Wu, membro da associação
Doador: Sr. Cheang Kuok Heng
Mirror for congratulating Chu Cheong Wu, member of the association
Donor: Mr. Cheang Kuok Heng



■吳仕明先生親筆書法作品
捐贈者：吳仕明先生

Caligrafia genuína do Sr. Ung Si Meng
Doador: Sr. Ung Si Meng
Genuine calligraphy of Mr. Ung Si Meng
Donor: Mr. Ung Si Meng



■婚嫁禮服
捐贈者：吳淑衡女士

Vestido de casamento
Doadora: Sra. Ung Sok Hang
Wedding outfit
Donor: Ms. Ung Sok Hang



■道教法事服飾及用品
捐贈者：華興麵家

Roupa e artigos de rituais taoistas
Doador: Merceria Va Heng
Clothing and articles for Taoist Rituals
Donor: Va Heng Merceria



為提高服務水準和文化素質，澳門博物館不斷改良及更新各方面的設施。近期新增服務有如下：

Tendo em vista a melhoria dos padrões de qualidade dos serviços e de qualidade cultural, o Museu de Macau tem-se dedicado à optimização das suas instalações sob vários aspectos. Os novos serviços recentes adicionados incluem:

For the purpose of raising the service standard and cultural quality, the Macao Museum is dedicated to optimising and updating facilities from various aspects. Recently added new services include the following:

● 澳門博物館社交網頁

Museu de Macau lança página de networking social

Macao Museum launches its social networking page



澳門博物館已在facebook(臉書)建立博物館的專頁，澳門博物館設立該專頁的目的，是希望加強與公眾的對話和互動，讓公眾緊貼澳門博物館的最新資訊和推廣活動，進而吸引更多觀眾蒞臨參觀，並提出對改善本館設施和服務有益的建議。澳門博物館facebook專頁網址為<http://www.facebook.com/MacaoMuseum/>

O Museu de Macau lançou recentemente uma página no website de networking social Facebook. O objectivo de abrir a página foi o de melhorar o diálogo e interação com o público, mantendo-o informado sobre as actividades promocionais mais recentes, a fim de atrair mais visitantes ao Museu e recolher sugestões para o melhoramento das instalações e serviços do Museu. A página do Museu no Facebook encontra-se no seguinte endereço electrónico: <http://www.facebook.com/MacaoMuseum/>

■ 古董梳妆台

捐贈者：Mr. Richard J. Garrett

Aparador antigo

Doador: Sr. Richard J. Garrett

Antique dresser

Donor: Mr. Richard J. Garrett



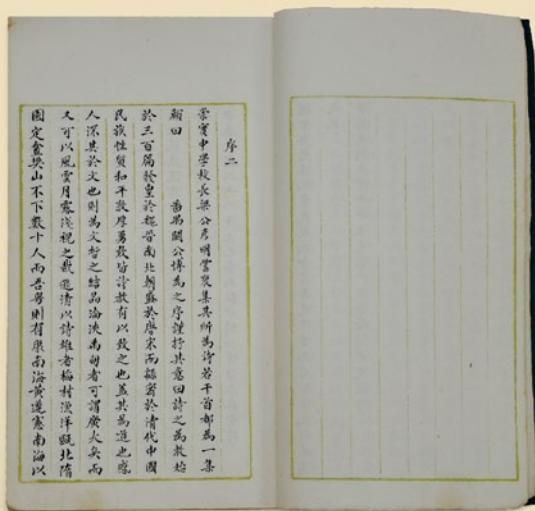
新增購買藏品

Aquisições Recentes New Acquisitions

■ 梁彥明手抄詩詞稿本

Manuscrito de poesia de Leong Yuen Meng

Manuscript of Leong Yuen Meng's poetry



Macao Museum has recently launched a page on the social networking website Facebook. The purpose of opening the page is to enhance dialogue and interaction with the public, thereby keeping the public posted on the latest information and promotional activities in order to attract more museum-goers, and invite suggestions for the improvement of the Museum's facilities and services. You can find the website of Macao Museum's Facebook page at <http://www.facebook.com/MacaoMuseum/>

導賞服務 Visitas Guiadas Guided Tours

● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia

For schools and associations with advance bookings

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx 下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em cantonense, mandarim, português e inglês.

Os formulários de visita podem ser obtidos em www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English.

Visitation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.

● 公眾導賞服務

Para o público

For the public

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não é necessária marcação prévia.

Permanent Exhibition and Temporary Exhibition no booking required.

澳門博物館公眾導賞

Visitas guiadas do Museu de Macau

Guided tours of Macao Museum

| 周四 Quintas-feiras Thursdays | |
|-----------------------------|-------|
| 普通話 Mandarim Mandarin | 11:00 |
| 粵語 Cantonense Cantonese | 15:00 |

| 周六 Sábados Saturdays | |
|-------------------------|--------------|
| 粵語 Cantonense Cantonese | 15:00 |
| 普通話 Mandarim Mandarin | 16:00 |
| 周日 Domingos Sundays | |
| 普通話 Mandarim Mandarin | 11:00, 16:00 |
| 粵語 Cantonense Cantonese | 12:00 |
| 英語 Inglês English | 15:00 |



免費開放日

Dia de Entrada Livre

Free Admission Day

| 15/1, 15/3 | |
|-------------------------|-------|
| 普通話 Mandarim Mandarin | 11:00 |
| 粵語 Cantonense Cantonese | 15:00 |

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1233 (蕭先生) 或(853) 8394 1218 (梁小姐)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Srª Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: www.macaumuseum.gov.mo or contact Mr. Sio at (853) 8394 1233 or Ms. Leong at (853) 8394 1218 during office hours.

● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarim

Public Guided Tours at Mandarin's House

| | | | |
|----|------------|-----------|---------------------|
| 周六 | Sábados | Saturdays | |
| 粵語 | Cantonense | Cantonese | 14:30, 15:30 |
| 周日 | Domingos | Sundays | |
| 粵語 | Cantonense | Cantonese | 10:30, 14:30, 15:30 |



查詢及預約：鄭家大屋網頁 www.wh.mo/mandarinhouse 或電 (853) 2896 8820。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarim www.wh.mo/mandarinhouse ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: www.wh.mo/mandarinhouse or contact (853) 2896 8820.



澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

澳門博物館於1998年4月18日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965年改建成氣象台。2005年7月15日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.

O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontram instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.



The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17th Century, and opened on 18th April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15th July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.

The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved. The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.

常設展覽

Exposições Permanentes

Permanent Exhibitions

澳門博物館具三層常設展覽館：

一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；

二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；

三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的文學作品和藝術品。

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos 3 pisos do Museu:

1^o piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.

2^o piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.

3^o piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes.

Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:

1st floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.

2nd floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.

3rd floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted.



天主教藝術博物館

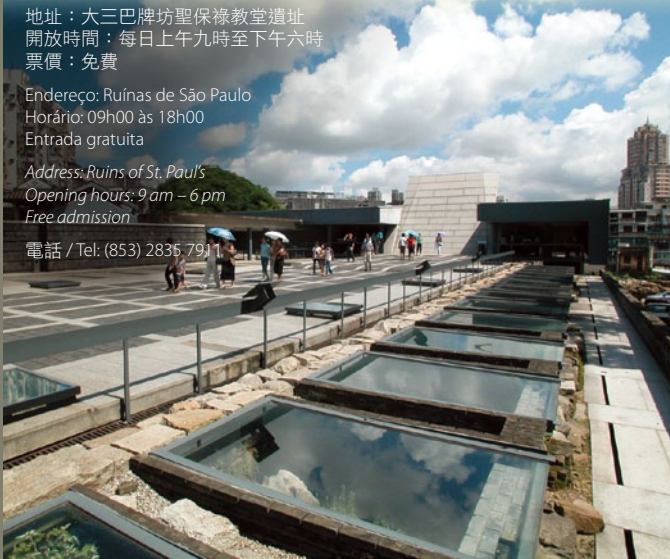
Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt

地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Ruínas de São Paulo
Horário: 09h00 às 18h00
Entrada gratuita

Address: Ruins of St. Paul's
Opening hours: 9 am – 6 pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



典當業展示館

Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional
Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business

地址：新馬路396號
開放時間：每日上午十時半至下午七時
每月首周一休館
票價：免費

Endereço: Avenida de Almeida Ribeiro, Nº 396
Horário: 10h30 às 19h00 (Encerrado na primeira segunda-feira de cada mês)
Entrada gratuita

Address: Avenida de Almeida Ribeiro, No. 396
Opening hours: 10:30 am – 7:00 pm
(Closed on the first Monday of every month)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：每日上午十時至下午六時，
周五休館 票價：免費
圖書館提供免費上網服務

Endereço: Avenida de Sun Yat-sen
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrado à sexta-feira)
Entrada gratuita
A Biblioteca oferece o serviço de internet gratuito

Address: Avenida de Sun Yat-sen
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Fridays)
Free admission
The Library provides free internet access

電話 / Tel: (853) 2875 1516



大炮台陳列室

Sala de Exposições da Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：每日上午十時至下午
六時，周一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada às segundas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Mondays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



大炮台迴廊

Acesso à Fortaleza do Monte
Mount Fortress Corridor

地址：炮兵馬路 / 炮兵巷
開放時間：每日上午七時至下午七時
票價：免費

Endereço: Caminho dos Artilheiros, Beco dos Artilheiros
Horário: 07h00 às 19h00
Entrada gratuita

Address: Caminho dos Artilheiros, Beco dos Artilheiros
Opening hours: 7am – 7pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

聖母雪地殿聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 9h00 às 18h00
Entrada gratuita

Address: Guia Fortress
Opening hours: 9am – 6pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1203



澳門博物館

Museu de Macau
MACAO MUSEUM

開放時間
Horário de
funcionamento
Hours of Operation

上午10時至下午6時 (下午5時30分停止售票)
周一休館
每月15號對公眾免費開放
逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado às segundas-feiras
Entrada livre, no dia 15 de cada mês
Aberto aos feriados

10am to 6pm (Ticket booth closes 5:30pm), Closed on Mondays
Free for public on the 15th of every month
Open on public holidays

票價
Entrada
Admission

澳門幣15元 — 成人
澳門幣8元 — 學生證持有人
免費 — 12歲或以下兒童、65歲或以上長者、學校和社團集體組織參觀、每月15號所有參觀人士、逢周日澳門市民可憑身份證或澳門學生證免費參觀澳門博物館。
售票處及資料查詢：大堂入口處

MOP 15 – Adultos;
MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;
Gratuita – Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos;
Séniore com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de grupos escolares e associações; Todos os visitantes no dia 15 de cada mês; Os portadores de BIR e de cartão estudiantil de Macau podem visitar o museu gratuitamente aos domingos.
Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 – Adults;
MOP 8 – Student card holders;
Free – Children of 12 years old or under; seniors of 65 years old or above; Scholastic and associations' fieldtrips; All visitors on the 15th of every month; Macao ID cardholders and Macao student cardholders can visit the museum for free on Sundays.
Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料
Informações Gerais
General Information

地址：澳門博物館前地112號
電話：(853) 2835 7911
傳真：(853) 2835 8503
電郵：info.mm@icm.gov.mo
網址：www.macaumuseum.gov.mo
Facebook專頁：www.facebook.com/MacaoMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Página do Facebook: www.facebook.com/MacaoMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Facebook Page: www.facebook.com/MacaoMuseum



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

| 出發站 Estação de partida Departure stand | 巴士號碼 Nº de autocarro Bus no. | 到達站 Estação de chegada Arrival stand |
|--|------------------------------------|---|
| 港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal | 3 / 3A / 10 / 10A | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 關閘 Portas do Cerco Barrier gate | 3A / 10 | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple | 17 | 新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira |
| | 18 | 白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden |
| 文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre | 5 / 10 / 10A / 11 / 21A | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 罈些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda | 8 | 社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau |
| 雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga | 3X | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental | 4 | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 祐漢 Iao Hon Iao Hon | 18A | 白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden |
| 氹仔 Taipa Taipa | 19 | 白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden |
| | 33 | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands | 21A | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |

